

Школьные словари

**НЕМЕЦКО-РУССКИЙ
РУССКО-НЕМЕЦКИЙ СЛОВАРЬ**

**DEUTSCH-RUSSISCHES
RUSSISCH-DEUTSCHES
WÖRTERBUCH**



РИПОЛ
КЛАССИК

УДК 81'36(038)

ББК 81.2Нем-4

Н50

Составители Е. Е. Трибис, Е. В. Михайлова

Н50 **Немецко-русский и русско-немецкий словарь /**
[сост. Е. Е. Трибис, Е. В. Михайлова]. – М. :
РИПОЛ классик. – 704 с. – (Школьные словари).

ISBN 978-5-519-64825-7

Удобное карманное издание немецко-русского и русско-немецкого словаря поможет каждому школьнику в овладении немецким языком, позволит справиться с чтением и переводом текстов любого уровня сложности.

Словарь содержит около 10 000 слов в немецко-русской части и примерно столько же в русско-немецкой. Книга предназначена для учащихся средних общеобразовательных школ и широкого круга читателей, изучающих немецкий язык самостоятельно.

УДК 81'36(038)

ББК 81.2Нем-4

© Издание, оформление.

ООО Группа Компаний

«РИПОЛ классик», 2005

ISBN 978-5-519-64825-7

Правила пользования словарём

В словаре заглавные слова расположены в алфавитном порядке. В немецко-русской части словаря буква **ß** в отношении алфавита приравнивается к **ss**, буквы **ä, ö, ÿ** — к **a, o, u**.

Все заглавные слова выделены полужирным шрифтом. Если сложные слова имеют одинаковый общий компонент и стоят рядом по алфавиту, то они объединены в группы (гнёзда). В первом слове гнезда этот компонент отделяется двумя вертикальными параллельными линиями (||), а в последующих словах заменяется тильдой (~). Знак ~ заменяет в словарной статье также всё заглавное слово целиком.

Во всех немецких и русских заглавных словах, кроме односложных, проставлено ударение. Исключение составляют немецкие слова, в которых ударение падает на гласные **ä, ö, ÿ**. В том случае, когда слово употребляется двояко, даны оба варианта. Если немецкое слово читается не по правилам, то часть его или всё слово целиком даны в транскрипции: **Eau de Cologne** [‘o: de kólɔŋ] *n* = одеколон.

При именах существительных указывается род (*m, n, f* — в немецких словах; *м, ж, с* — в русских словах).

При немецких глаголах показаны их переходность (*vt*) и непереходность (*vi*). Безличные глаголы снабжены пометой *uitp*. Звёздочка (*), стоящая после глагола, является отсылкой к списку глаголов сильного и неправильного спряжения (см. приложение).

Буква (s) означает, что немецкий глагол спрягается со вспомогательным глаголом *sein*; буквы (s,

h) — то, что он может спрягаться как с глаголом *sein*, так и с глаголом *haben*. Возвратные глаголы даны в статье соответствующего переходного или непереходного глагола.

В немецко-русской части словаря в именах существительных даются, помимо рода, окончание родительного падежа единственного числа и форма именительного падежа множественного числа: **Tisch** *m* -es, -е.

При сложных именах существительных указывается, как правило, только род. Окончание родительного падежа и форму множественного числа можно найти при соответствующем простом существительном: **Schäferhund** *m* овчарка (см. **Hund** *m* -(e)s, -е собака, пёс).

В необходимых случаях при немецких глаголах, а также при именах существительных и именах прилагательных даётся предложное управление; соответствующее управление русских слов даётся после русского перевода. Предложное управление выделяется курсивом и даётся в круглых скобках: **halten*** *vt* 1. держать, содержать; 2. *für A* считать, принимать (*кого/что-л. за кого/что-л.*).

В многозначных словах отдельные значения обозначены полужирными арабскими цифрами с точкой: **Halle** *f* =, -н 1. (большой) зал; холл (*в гостинице*); цех (*завода и т. п.*); 2. павильон (*выставки*); 3. ангар, эллинг.

Разные значения фразеологических оборотов и словосочетаний обозначены светлыми арабскими цифрами со скобкой: *weibliches Geschlecht* 1) женский пол; 2) *gram.* женский род.

Лексические омонимы даются в отдельных статьях и выделяются полужирными римскими цифрами.

Грамматические омонимы (части речи) даются в одной статье и выделяются светлыми римскими цифрами.

В некоторых случаях слово или отдельное выражение снабжаются стилистической пометой или пометой, указывающей на область их применения. Список помет и сокращений приводится в конце словаря.

За знаком ромб (◊) даются фразеологические обороты и устойчивые словосочетания, причём они выделяются полужирным шрифтом: **Hand f =**, Hände рука, кисть (руки)..; ◊ **die flache** ~ ладонь

Вертикальная линия (|) ставится в тех случаях, когда при произношении слова может произойти ошибка: **Hals|entzündung**.

Двоеточие (:) после немецкого слова (или после цифры, выделяющей значение слова) означает, что данное слово встречается только в устойчивом сочетании: **imständе**: ~ sein (zu + inf) быть в состоянии (сделать что-л.).

Если в **русско-немецкой** части словаря русское прилагательное в немецком переводе передаётся первой частью сложного слова, то это слово приводится с дефисом (-) на конце: **грудной**: Brust-.

Если русское слово многозначно, то его значения отмечаются внутри гнезда полужирными арабскими цифрами с точкой, курсивом в скобках дается пояснение данного значения слова или оттенок перевода. В переводах немецкие синонимы отделяются друг от друга запятой, а более далёкие по значению — точкой с запятой.

В **русско-немецкой** части словаря вертикальная сплошная черта в немецких приставочных и сложных глаголах (|) указывает на отделяемость первой части слова: **weg|fahren***.

Словарь составлен без учета новых правил немецкой орфографии, принятой в ряде немецкоговорящих стран в 1996 г. Установлен семилетний постепенный переход для повсеместного внедрения указанных правил. Согласно этим правилам, например, принципиально изменено использование буквы ъ, которая сохраняется только для обозначения глухого звука после долгих знаков и дифтонгов (Fuß, weiß), в иных случаях пишется удвоенное ss. Во многих широко употребляемых словах иностранного происхождения стало допускаться упрощенное написание в соответствии с их немецким произношением, например *Kommunikee* вместо *Kommunique*, однако большинство заимствований всё же сохраняет своё традиционное написание. Отменено правило, согласно которому в сложных словах написание трёх одинаковых согласных не допускалось (Bettuch), кроме разрыва слова при переносе (Bett-tuch). По новым правилам три согласных сохраняются во всех случаях. Имеются и некоторые другие разногласия в чтении и написании слов.

Однако время показало, что новые правила орфографии не только не уменьшили количество ошибок, допускаемых при чтении и письме, а ещё больше увеличили их. Поэтому до сих пор в немецкоязычных странах переход на новые правила орфографии еще не завершен. В связи с таким положением дел составители словаря посчитали возможным придерживаться старых правил орфографии, поскольку расхождения не слишком значительны, а в литературе, изданной в прежние годы, используются старые правила правописания.

НЕМЕЦКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

A

ab I *adv*: auf und ab **взад и вперёд; вверх и вниз; ab und zu** время от времени, иногда; II *präp D с; ab heute* с сегодняшнего дня; ab nächster Woche со следующей недели

ab- *отдел. глаг. приставка, указывает на:* 1. **движение сверху вниз:** abspringen; 2. **удаление; отделение:** abreisen; 3. **уменьшение; убыль:** abnehmen; 4. **изнашивание; изнурение:** abtragen; 5. **отмену; отказ:** ablehnen; 6. **завершение действия:** abblühen
Abbild *n* -(e)s, -er 1. отображение, отражение, изображение; 2. копия

abbilden *vt* I изображать; II *sich ~* 1. выделяться, выступать; 2. находить выражение (в чём-л.)

Abc [a:be: 'tse:] *n* = алфавит

ábdecken *vt* 1. открыть (сняв крышку, покрытие); 2.: den Tisch ~ убрать со стола; 3. mit *D* укрывать, прикрывать (чем-л.); 4. удовлетворять (спрос); погашать (долги)

Abend *m* -s, -e вечер; gegen ~ к вечеру; ♀ *zu ~ essen* ужинать

Abend||brot *n* *mk. sg* ужин; ~dämmerung *f* *mk. sg* сумерки; ~essen *n* ужин

ábends вечером; по вечерам

Abenteuer *n* -s, = 1. приключение, похождение; 2. авантюра

Abenteurer *m* -s, = 1. искатель [любитель] приключений; 2. авантюрист

áber I *conj* но, а; однако; II *partik* же; ~ doch! а всё-таки!; ~ nein! да нет же!; ~ sicher! безусловно!; III *adv*: hundert und ~ hundert много сотен, сотни и сотни

АВЕ

ábergläubisch суеверный

ábfahren* I *vi* (s) отправляться, отходить, отплывать; уезжать; II *vt* вывозить, увозить; отвозить, свозить

ábfinden, sich mit D удовлетвориться (*чем-л.*); примириться (*с чем-л.*)

Ábflug m -(e)s 1. вылет, отправление (*самолёта*); 2. отлёт (*птиц*)

Abgang m -(e)s 1. отход, отбытие, отправление, отплытие; 2. отправка (*почты*); 3. уход (*со службы*); 4. сбыт, продажа (*товара*)

ábgeben* I *vt* 1. отдавать; сдавать; вручать; возвращать; 2.: einen Schuß ~ выстрелить; ein Urteil über etw. (A) ~ судить о чём-л.; seine Meinung ~ высказывать своё мнение; II **sich ~ mit D** заниматься, вовзяться (*с кем/чем-л.*)

ábgehen* *vi* (s) 1. отправляться, отходить, отплывать; 2. сходить, слезать (*о краске; коже*); отклеиваться (*о приклеенном*); отрываться, отлетать (*о пуговице; колесе и т. п.*); 3. von *D* отказываться (*от принципов; взглядов*); **◊ sich (D) nichts ~ lassen** ни в чём себе не отказывать

ábgemacht: ~! договорились!, решено!

Abgeordnete, der -n, -n депутат

ábheben* I *vt* снимать (*von D с чего-л.*); den Hörer ~ снять (*телефонную*) трубку; Geld ~ снять (*деньги*); II *vi* *av.* подниматься в воздух, взлетать; von *D* отрываться (*от земли*); III **sich ~** 1. von *D* или gegen *A* выделиться (*на фоне чего/кого-л.*); 2. von *D* отличаться (*от кого/чего-л.*); 3. см. abheben II

ábholen *vt* 1. заходить; заезжать (*за кем/чем-л.*); j-n/etw. ~ gehen пойти за кем/чем-л.; j-n etw./j-n ~ lassen послать кого-л. за чем/кем-л.; 2. von *D* или an *D* встретить (*кого-л. на вокзале; в аэропорту*)

Abitúr *n* -s, -e б. ч. *sg* выпускные экзамены (*в средней школе*); *das ~ machen* сдавать выпускные экзамены в (*средней*) школе; кончать школу

Abituri|ént *m* -en, -ен выпускник средней школы

Ábkommen *m*, -n, -n потомок, отпрыск

Ábkommen *n* -s, = соглашение

Ábkürzung *f* =, -ен сокращение; аббревиатура

áblegen *I vt* 1. снимать (*пальто; шляпу*); 2.: *eine Prüfung* ~ сдавать экзамен; *einen Eid* ~ приносить присягу; *einen Geständnis über etw. (A)* ~ сознаться в чём-л.; *II vi* раздеться (*снять с себя верхнюю одежду*); *legen Sie bitte ab!* раздевайтесь, пожалуйста! (*обращение к гостям и т. п.*)

áblehnen *vt* отклонять, отвергать; отказываться (*от чего-л. или сделать что-л.*); отказывать (*в чём-л.*)

áhlenken *vt* 1. отклонять; 2. *von D* отвлекать (*от чего-л.*); 3. развлекать

Ábreise *f* =, -n б. ч. *sg* отъезд

ábrüsten *I vi* разоружаться, проводить разоружение; *II vt:* *die Kernwaffen* ~ осуществлять ядерное разоружение

Abrüstung *f* =, -ен б. ч. *sg* разоружение (*государства*)

Ábsage *f* =, -n отказ

Ábsatz *m* -es, ...sätze 1. каблук; 2. абзац; *einen ~ machen* начинать с красной строки [*с абзаца*]; 3. площадка (*лестницы*); 5. б. ч. *sg* сбыт (*товаров*)

ábschaffen *vt* 1. отменить; устраниТЬ; 2. перестать держать, не держать больше (*домашних животных*)

Ábscheu *m* -(e)s, *f* = отвращение, омерзение

ábscheulich *I adj* отвратительный, мерзкий, гнусный, ужасный; *II adv* 1. отвратительно; 2. разг. ужасно, жутко

ABS

Ábschied *m* -(e)s, -е б. ч. *sg* von *D* прощание, расставание (с кем/чем-л.); von j-m/etw. ~ nehmen прощаться, расставаться с кем/чем-л.; zum ~ на прощание

ábschließen* I *vt* 1. запирать, закрывать на ключ; 2. заканчивать, завершать; 3. заключать (договор); II *vi* mit *D* заканчиваться (чем-л.)

Ábschluß *m* ...sses 1. окончание, завершение; etw. zum ~ bringen завершить что-л.; 2. заключение, подписание (договора)

ábseits I *präp G* в стороне (от чего-л.); II *adv* в стороне, в отдалении; в сторону

Ábsender *m* -s, = 1. отправитель; 2. обратный адрес; адрес отправителя

ábsetzen I *vt* 1. снимать (шляпу; очки); 2. высаживать (пассажира из машины и т. п.); 3. смещать, отстранять (от должности); 4. снимать, исключать (von *D*) (из программы; из бюджета и т. п.);

5. отодвигать, переносить (срок); 6. ком. сбывать (товар); II *sich* ~ 1. скрываться, бежать; 2. осаждаться

Absolvént [-v-] *m* -en, -ен выпускник (учебного заведения)

absolvíeren [-v-] *vt* окончить (учебное заведение; курсы)

ábstammen *vi* (s) von j-m происходить (от кого-л.), быть родом (из какой-л. местности; семьи и т. п.)

Ábstieg *m* -(e)s, -е 1. *tk. sg* спуск; снижение (самолёта); 2. спуск, склон; 3. *tk. sg* упадок, падение, снижение; *спорт.* переход в более низкий класс

ábstimmen I *vi* голосовать; über etw. (A) ~ lassen поставить что-л. на голосование; II *vt* 1. настраивать (музыкальный инструмент); 2. согласовывать

Ábtéil *n* -(e)s, -е ж.-д. купе